

cApStAn SA  
 Chaussée de La Hulpe 268  
 1170 Brussels  
 Belgium  
 VAT: BE0890600946

## DOs and DONTs in comment writing

😊 Please DO...	Example	😞 Please DON'T...	Example
...describe how the <b>target</b> deviates from source (rather than the other way around)	😊 <b>"wild" added to "horse"</b> <b>"horse" translated as "wild horse"</b>  😞 <i>ENG source only reads "horse", not "wild horse"</i>	...describe what it reads in the source  but rather how the target deviates from source	😞 <i>In ENG source it reads "book"</i> 😞 <i>Not "booklet"</i>  😊 <b>"book" translated as "booklet"</b>
...make sure that the <b>location</b> of your intervention is clear	😊 <b>"True" and "False" left in English in the first sentence</b>	...describe the issue through the action performed by you	😞 <i>Ver changed "house" to "building"</i>  😊 <b>"building" translated as "house"</b>
...use <b>back-translations</b> whenever useful, and ALWAYS in the case of mistranslation	😊 <b>"donkey" translated as "monkey"</b>	...write comments that are not understandable to reviewers that do not understand the target language	😞 <i>բըցխ" changed to "իընչկիւլզգ"</i> (Which term is the comment referring to? Who made the change? Why?)  😊 <b>"building" translated as "house"</b>
...advise, if your comment is <b>FYI only</b>	😊 <b>FYI: in Zedish "with backbone" and "vertebrate" have the same root word, which makes the correct answer obvious. Unchanged by Ver</b>	...refer to other studies	😞 <i>Ver prefers the answering categories as used in TIMSS</i>  😊 <i>Ver suggests categories "ZZ", "YY", "WW" for better equivalency to source</i>
... ALWAYS advise <b>whether or not</b> you made an intervention	😊 <b>OK now / Unchanged by Ver</b> 😊 <i>Text not fully visible. Ver was <b>unable to change</b></i>  😞 <i>Text caption not fully visible</i>	...use sarcasm, criticism, exclamation marks, offensive language.	😞 <i>As usual, the Zedish team has AGAIN used as many as four different synonyms for "car"!!! while source uses same word throughout the unit</i>  😊 <i>Four different synonyms used for "building". <b>Harmonized</b> by Ver</i>  😞 <i>Translation clumsy</i>  😊 <i>Translation not natural, better wording suggested by Ver</i>
...use <b>impersonal</b> and neutral approach	😊 <b>Verifier feels... Changed by Ver(ifier)"</b>  😞 <i>I think... I changed</i>	...describe grammar issues in great detail	😞 <i>Possessive suffix 'si' missing. The suffix is always required if the main word is preceded by a possessive pronoun. Sometimes it can be dropped, if the 'owner' of the object is clear from context, but in this case this is not possible.</i>  😊 <i>Possessive suffix 'si' missing.</i>

Before delivering the (T)VFF, please **read your comments** through **once more** to make sure they are **understandable also when not looking at the verified file**.  
 Run the **spell check** in the column **Verifier's rationale** to correct typos you may have made.